

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології  
Кафедра французької філології



**Силабус навчальної дисципліни**  
**ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА**

<b>Рівень вищої освіти:</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Галузь знань:</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність:</b>	035 Філологія
<b>Спеціалізація:</b>	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
<b>Освітньо-професійна програма:</b>	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
<b>Семестр, рік навчання:</b>	8, 4
<b>Статус дисципліни:</b>	Обов'язкова
<b>Обсяг:</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких: самостійна робота – 90 години
<b>Мова викладання:</b>	Українська, французька
<b>Викладачі:</b>	<b>Ліліта Рейнісівна КОККІНА</b> , к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології <b>Мальвіна Джангізівна МАРІНАШВІЛІ</b> , к. філол. н., завідувач кафедри французької філології <b>Андрій Венедиктович МЛИНЧИК</b> , к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології <b>Тетяна Василівна ВЕСНА</b> , к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології
<b>Контактна інформація:</b>	<a href="mailto:lilita.kokkina@gmail.com">lilita.kokkina@gmail.com</a> <a href="mailto:malvimari@ukr.net">malvimari@ukr.net</a> <a href="mailto:mlynchik.andrey@gmail.com">mlynchik.andrey@gmail.com</a> <a href="mailto:vesnatv63@gmail.com">vesnatv63@gmail.com</a>
<b>Робоче місце:</b>	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
<b>Консультації:</b>	За затвердженим графіком ( <a href="http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_o_svita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf">http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_o_svita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf</a> )
<b>Передреквізити:</b>	«Основна іноземна мова (французька)», «Вступ до перекладознавства», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення», «Лексикологія основної іноземної мови», «Стилістика основної іноземної мови»
<b>Постреквізити:</b>	«Основна іноземна мова (французька)», курсова робота з

	основної іноземної мови, атестаційний екзамен з основної іноземної мови та зарубіжної літератури
<b>Мета навчальної дисципліни:</b>	Застосування у практичній діяльності знань з перекладознавства, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності при роботі з текстами різних стилів і жанрів; розвинення творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу здобувачів вищої освіти
<b>Завдання навчальної дисципліни:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– вдосконалити навички активного володіння всіма засобами мови оригіналу та перекладу;</li> <li>– розвинути у здобувачів вищої освіти практичних вмінь і навичок письмового перекладу текстів різних функціональних стилів та жанрів;</li> <li>– закріпити навички вірного розуміння суті повідомлюваного за рахунок виконання доперекладацького аналізу;</li> <li>– набути вмінь та навичок адекватного відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити заміном тексту оригіналу;</li> <li>– розвинути навички подолання діалектичних суперечностей між адекватним та повним відтворенням оригіналу і неприпустимістю порушення норм мови перекладу.</li> </ul>
<b>Очікувані результати навчання:</b>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– сутність доперекладацького аналізу тексту оригіналу;</li> <li>– основні засоби досягнення адекватного перекладу;</li> <li>– основні лексико-граматичні трансформації мовних одиниць в процесі перекладу;</li> <li>– фактори забезпечення еквівалентності на прагматичному рівні;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– здійснювати доперекладацький аналіз тексту оригіналу,</li> <li>– здійснювати адекватний переклад автентичних текстів різних жанрово-стильових різновидів;</li> <li>– ефективно користуватися інформаційними технологіями, пошуковими системами у процесі перекладу;</li> <li>– застосовувати граматичні, лексичні та стилістичні перекладацькі трансформації мовних одиниць для досягнення еквівалентності тексту оригіналу і тексту перекладу;</li> <li>– користуватися науково-методичною та фаховою літературою з метою самовдосконалення;</li> <li>– критично оцінювати якість власного перекладу і здійснювати редагування перекладеного тексту.</li> </ul>

<p><b>Зміст навчальної дисципліни:</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 1. Організаційний етап</b></p> <p><b>Тема 1.</b> Організаційні збори та інструктаж. Затвердження графіку проходження практики. Розподіл індивідуальних завдань.</p> <p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 2. Виконання перекладів та аналізу</b></p> <p><b>Тема 2.</b> Доперекладацький аналіз текстів.</p> <p><b>Тема 3.</b> Переклад текстів, редагування перекладів і укладання вокабуляру.</p> <p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 3. Завершальний етап</b></p> <p><b>Тема 4.</b> Підготовка звіту про проходження практики.</p> <p><b>Тема 5.</b> Захист звіту. Обговорення результатів практики.</p>
<p><b>Методи навчання:</b></p>	<p>Загальний інструктаж, консультації, аналіз тексту оригіналу і перекладу, пошуково-дослідницький метод, виконання письмових перекладів текстів (фрагментів текстів) різних функціональних стилів та жанрів, редагування власних перекладів, самоаналіз.</p>
<p><b>Рекомендована література:</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Основна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Кіровоград: РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.</li> <li>2. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця : Нова Книга, 2020. 351 с.</li> <li>3. Максимов С.Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. <i>Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія.</i> 2017. Вип. 34. С. 124-127.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Додаткова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.</li> <li>2. Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.</li> <li>3. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі: навч. посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с.</li> <li>4. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с.</li> <li>5. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.</li> <li>6. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ: Либідь, 1995. 320 с. (французькою мовою)</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Електронні інформаційні ресурси</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="https://dictionnaire.lerobert.com">https://dictionnaire.lerobert.com</a></li> <li>2. <a href="https://www.larousse.fr">https://www.larousse.fr</a></li> <li>3. <a href="http://sum.in.ua/">http://sum.in.ua/</a></li> <li>4. <a href="https://webtran.com.ua/francuzko-ukrajinsky-perekladac/">https://webtran.com.ua/francuzko-ukrajinsky-perekladac/</a></li> </ol>

<b>Оцінювання:</b>	<p>Поточний контроль: контроль виконання окремих етапів перекладацької практики керівником практики.</p> <p>Підсумковий контроль – залік: звіт з практики; перевірка доперекладацького аналізу, завершеного та відредагованого письмового перекладу (зміст та дотримання технічних вимог до оформлення).</p>
<p><b>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»):</b>  <i>Відвідування занять</i>  <i>Регуляція пропусків</i></p> <p><i>Дедлайни та перекладання</i></p> <p><i>Політика академічної доброчесності</i></p> <p><i>Використання електронних пристроїв на занятті</i></p> <p><i>Комунікація</i></p>	<p>Базою перекладацької практики є факультет романо-германської філології ОНУ імені І.І. Мечникова, кафедра французької філології.</p> <p>Практика відбувається без відриву від навчання. Тривалість практики – 4 тижні.</p> <p>Порядок та умови проходження перекладацької практики регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (<a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf</a>) і «Положенням про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (<a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/polozenya-praktika/polozenya_praktika2022.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/polozenya-praktika/polozenya_praktika2022.pdf</a>).</p> <p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перекладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (<a href="http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/poloz-org-kontrol_2022.pdf">http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenya/poloz-org-kontrol_2022.pdf</a>)</p> <p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (<a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozenya-antiplagiat-2021.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozenya-antiplagiat-2021.pdf</a>)</p> <p>Під час практики передбачається використання інформаційних технологій, пошукових систем, Інтернет-ресурсів та ін.</p> <p>Всі робочі оголошення надсилаються здобувачам вищої освіти особисто на електронну пошту або Viber/Telegram. Здобувачі вищої освіти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.</p>